

Deu

Chapter 21

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 לְרִשְׁתָּהּ לָךְ נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֶדְמָה חָלָל יִמָּצֵא כִּי-
щоб-посісти-її тобі дає Бог-твій Господь яку на-землі вбитий знайдеться Якщо
[H3423](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0127](#) [H4672](#)
נֶפֶל בְּשָׂדֶה לֹא נוֹדָע מִי הִכְהוּ:
лежачий на-полі не відомо хто вбив-його
[H5307](#) [H3808](#) [H3045](#) [H4310](#) [H5221](#)

Коли на землі, яку дає тобі Господь, Бог твій на володіння, буде знайдений забитий, що впав на полі, і не буде відомим, хто вбив його,

2 וַיִּצְאוּ זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וַיִּמְדְּדוּ אֶל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת
то-вийдуть старійшини-твої і-судді-твої і-виміряють до тих міст, що навколо забитого
[H3318](#) [H2205](#) [H8199](#) [H4058](#) [H0413](#) [H5439](#)
הַחֲלָל:
вбитого

то повиходять старші твої та судді твої, та й виміряють до тих міст, що навколо забитого.

3 וְהָיָה הָעִיר הַקְּרִיבָה אֶל-הַחֲלָל וְלָקְחוּ הָהוּא עֲגֻלַת
і-буде місто найближче до вбитого телицю того міста старійшини
[H1961](#) [H7138](#) [H0413](#) [H3947](#) [H1931](#)
בָּקָר אֲשֶׁר לֹא-עָבַד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא-מִשְׁכָּה בְּעַל:
худоби якою не працювали нею яка не тягла в-ярмі
[H1241](#) [H3808](#) [H5647](#) [H3808](#) [H4900](#) [H5923](#)

І станеться, коли довідаються про місто, найближче до забитого, то візьмуть старші того міста телицю з худоби великої, що нею не працювано, що вона не тягана в ярмі.

4 וְהוֹרְדוּ זְקֵנֵי הָעִיר הַהוּא אֶת-הָעֲגֻלָּה אֶל-גְּחֹל הַנְּחֹל אִתָּן אֲשֶׁר
і-зведуть старійшини міста того — телицю до долини невисихаючої де
[H3381](#) [H2205](#) [H1931](#) [H0853](#) [H0413](#) [H0386](#)
לֹא-יַעֲבֵד בּוֹ וְלֹא-יִזְרַע וְעָרְפוּ-שָׁם אֶת-הָעֲגֻלָּה
не оброблюється вона і-не засівається і-зламають-шию там — телиці
[H3808](#) [H5647](#) [H3808](#) [H6202](#) [H8033](#) [H0853](#)
בְּנַחַל:
в-долині

І старші того міста зведуть ту телицю до долини висихаючого потоку, що на ньому не орано, і що він не засіюваний, і там у долині висихаючого потоку переріжуть шию тій телиці.

5 וּנְשָׂוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּנְשָׂוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 i-підійдуть священники сени Левія бо избрав Господь Бог-твій
[H5066](#) [H3548](#) [H3878](#) [H0977](#) [H3068](#) [H0430](#)

לְשִׁרְתּוֹ וּלְבָרְכָהּ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל-פִּיהֶם יְהִי כָל-
 служити-Йому i-благословляти i-в-им'я Господа i-за устами-їхніми кожна буде
[H8334](#) [H1288](#) [H8034](#) [H3068](#) [H6310](#) [H1961](#) [H3605](#)

רִיב וְכָל-נָנַע:
 суперечка i-кожна рана
[H7379](#) [H3605](#) [H5061](#)

I підійдуть священники, Левієві сени, — бо їх избрав Господь, Бог твій, щоб служили Йому, і щоб благословляли Господнім Ім'ям, і за їхніми словами буде рішатися всяка суперечка та всяка поразка.

6 וְכָל-זְקֵנֵי הָעִיר הַהוּא הַקְּרִבִּים אֶל-הַחֲלָל הַיִּרְחָצוּ אֶת-יְדֵיהֶם
 I-всі старійшини міста того найближчі до забитого вбитою омиють свої руки-свої
[H3605](#) [H2205](#) [H1931](#) [H7138](#) [H0413](#) [H7364](#) [H0853](#) [H3027](#)

עַל-הָעֵגְלָה הָעֲרוּפָה בְּנַחַל:
 над телицею зламаною в-долині
[H6202](#)

I всі старші того міста, найближчі до забитого, умиють свої руки над телицею, що в долині висихаючого потоку їй перерізана шия.

7 וְעֵינֵינוּ וְעֵינֵינוּ וְעֵינֵינוּ וְעֵינֵינוּ וְעֵינֵינוּ וְעֵינֵינוּ וְעֵינֵינוּ וְעֵינֵינוּ
 i-очі-наші i-промовлять i-скажуть руки-наші не пролили цієї крові — бачили не
[H0559](#) [H3027](#) [H3808](#) [H8210](#) [H0853](#) [H1818](#) [H2088](#)

לֹא רָאוּ:
 не бачили
[H3808](#) [H7200](#)

I освідчать вони та й скажуть: „Руки наші не пролили цієї крові, а очі наші не бачили.

8 כִּפֹּר לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ וְאֵל-תִּתֵּן דָּם נָקִי
 Очисти народ-Твій Ізраїль який викупив-Ти i-не поклади крові невинної
[H7130](#) [H3478](#) [H6299](#) [H3068](#) [H0408](#) [H5414](#) [H1818](#)

בְּקֶרֶב עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכְפַּר לָהֶם דָּם:
 серед народу-Твого Ізраїлю i-очиститься кров їм
[H7130](#) [H3478](#) [H1992](#) [H1818](#)

Прости народіві своєму, Ізраїлеві, якого Ти, Господи, викупив, і не дай невинної крові посеред народу Свого, Ізраїля“, I буде прощена їм та кров.

9 וְאַתָּה תִּבְעַר דָּם
 I-ти очистиш кров невинну з-середовища-твого бо чинитимеш праве в-очах
[H1818](#) [H7130](#) [H3477](#)

יְהוָה:
 Господа
[H3068](#)

A ти усунеш невинну кров з-посеред себе, коли робитимеш справедливе в Господніх очах.

כִּי־ תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־ אִיְבֹיֶיךָ וַיְהִי־ לְךָ בֹּגֶד־תַּיִתּוֹ אֱלֹהֶיךָ 10
 Коли ти вийдеш на війну на ворогів твоїх, і Господь, Бог твій, дасть їх у твою руку, і ти пополниши із них
 H0430 H3068 H5414 H0341 H4421 H3318

וְיָרְדָה בְּיָדְךָ וְשָׁבְתָה שְׂבוּיָיו:
 в-руку-твою і-візьмеш бранців-його
 H7617 H3027

Коли ти вийдеш на війну на ворогів своїх, і Господь, Бог твій, дасть їх у твою руку, і ти пополниши із них
 полонених,

וְרָאִיתָ בְּשַׁבְּיָהּ אִשָּׁתַּי וְיָפַתְּ וְגַלְתָּהּ לְךָ וְלָקַחְתָּ לָּךְ וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ 11
 і-побачиш серед-бранців жінку вродливу з-вигляду її і-запобажеш собі і-візьмеш
 H8389 H3303 H0802 H7633 H3947 H7200

לְאִשָּׁה:
 за-дружину
 H0802

і побачиш серед полонених гарновиду жінку, і вподобаш її собі, і візьмеш собі за жінку,

וְהִבְאֵתָהּ אֵלַי תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגַלְתָּהּ אֵת־ רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָהּ אֵת־ 12
 до і-приведеш-її до середини дому-твого і-обриє і-обриє голову-свою
 H0853 H0853 H1548 H8432 H0413 H0935

צַפְרֵינֶיהָ:
 нігті-свої
 H6856

то впровадиш її до середини свого дому, а вона оголить свою голову й обітне свої нігті.

וְהִסִּירָהּ אֵת־ שְׂמֹלֶתָּהּ שְׂבוּיָהּ מֵעִלֶיהָ וְיָשְׁבָהּ בְּבֵיתְךָ וּבְכַתְּהָ 13
 і-зніме і-приведеш-її одяг полону-свого з-себе і-сидітиме в-домі-твоєму і-оплакуватиме
 H1058 H3427 H7633 H8071 H0853 H5493

אֵת־ אָבִיהָ וְאֵת־ אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ
 — батька-свого і матір-свою місяць днів і-після того до-неї увийдеш
 H0413 H0935 H3117 H3391 H0517 H0853 H0001 H0853

וּבַעֲלֹתָהּ וְהָיְתָה לָּךְ לְאִשָּׁה:
 і-станеш-чоловіком-її і-буде тобі за-дружину
 H1961 H1166 H0802

І здієме вона з себе одіж полону свого, і осяде в твоєму домі, та й буде оплакувати батька свого та матір
 свою місяць часу, а по тому ти ввійдеш до неї й станеш їй чоловіком, і вона стане тобі за жінку.

וְהָיְתָה אִם־ לָּא תִּפְצֹתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכַרְתָּ לָּא 14
 і-буде якщо не забажаш її то-відпустиш-її її а-продавати на-волю-її не
 H3808 H4376 H5315 H7971 H3808 H1961

תִּמְכְּרָנָהּ בְּכֶסֶף לֹא־ תִתְעַמָּר בָּהּ תָּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ:
 продавай-її за-срібло не поневолю нею тому-що принизив-її
 H3808 H3701 H4376 H8478

І станеться, коли ти потім не полюбиш її, то відпустиш її за її волю, а продати — не продаси її за срібло, і не
 будеш поводитися з нею як з невільницею, бо ти жив із нею.

20 וְאָמְרוּ אֶל-זָקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמְרִיָּה אֵינָנוּ
 i-скажуть до старійшин міста-його син-наш цей бунтівний і-непокірний не
[H0369](#) [H4784](#) [H5637](#) [H2088](#) [H2205](#) [H0413](#) [H0559](#)

שִׁמְעַ בְּקוֹלֵנוּ זֹלָל וְסָבָא
 i-p'яниця обжера голосу-нашого слухає
[H5435](#) [H8085](#)

I скажуть вони до старших міста його: „Оцей наш син неслухняний та непокірний, — він не слухає голосу нашого, ласун та п'яниця“.

21 וְרִנְּמָהּ כָּל-אָנָשִׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וּמָת וּבְעֵרַתָּ הָרַע
 i-закидають-його усі мужі міста-його камінням і-помре і-очистиш зло
[H0376](#) [H3605](#) [H7275](#) [H4191](#) [H0068](#) [H7451](#)

מִקְרָבָהּ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ: ס
 з-середовища-твого і-весь Ізраїль почує і-злякається —
[H3372](#) [H8085](#) [H3478](#) [H3605](#) [H7130](#)

I всі люди його міста закидають його камінням, — і він помре. I вигубиш те зло з-посеред себе, а весь Ізраїль буде слухатися й буде боятися.

22 וְכִי-יְהִי בְּאִישׁ חַטָּא מִשְׁפָּט-מוֹת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ
 і-якщо буде на-чоловікові гріх присуду смерті і-страчено-його і-повісиш його
[H1961](#) [H0376](#) [H2399](#) [H4941](#) [H4194](#) [H4191](#) [H8518](#) [H0853](#)

עַל-עֵץ:
 на дереві
[H6086](#)

A коли буде на кому гріх смертного присуду, і буде він убитий, і ти повісиш його на дереві,

23 לֹא-תָלִין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ כִּי-קָבֹר תִּקְבְּרֵנּוּ
 нехай-не залишається тіло-його на дереві але похованням поховаєш-його
[H3808](#) [H5038](#) [H6086](#) [H6912](#) [H6912](#) [H6912](#)

בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-קָלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תִטְמָא אֶת-אֲדָמָתְךָ
 в-день той бо прокляття Боже повішений і-не оскверниш — твоєї землі-твоєї
[H1931](#) [H3117](#) [H7045](#) [H0430](#) [H8518](#) [H3808](#) [H0853](#) [H0127](#)

אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה: ס
 яку Господь Бог-твій дає тобі у-спадок —
[H5159](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#)

то труп його не буде ночувати на дереві, але конче поховаєш його того дня, бо повішений — Боже прокляття, і ти не занечишти своєї землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі на спадок.